

2009年8月5日

内容目录

1\ 国际图联新闻·····	2
2\ 中文志愿者·····	3
3\ 文献编译·····	5
4\ 中文馆员与图联·····	7
5\ 动态·····	8

国际图联中文语言中心在国家图书馆成立

2009年2月，国际图联和国家图书馆签署了成立国际图联中文语言中心的合作协议。该中心将作为国际图联/总部在中文语言区域的永久代表；通过该中心，国际图联/总部将更容易接近中文语言区域的图书馆和信息情报从业者。

国际图联中文语言中心将推动国际图联的工作，给国际图联亚大专业组以及国际图联其他相关的机构提供支持，并负责与国际图联/总部的联络。

该中心的工作重心包括：

1、积极发展会员。此工作的实施需要借助于国家级或其他协会会员和（或）国家图书馆的支持。鼓励中文机构和组织（包括专家性和全国性的组织）积极加入国际图联。

2、（合作）组织国际图联的区域性活动。这些活动的策划应当与国际图联/总部及（或）国际图联各专业机构（即专业组和核心项目）进行合作。活动还应包括为国际图联项目寻求资金来源。

3、积极参与当地或地区的专业性活动，以此获得中文语言区域的支持，努力争取让国际图联标识出现在当地或区域性活动中。

4、促进中文成员机构更有效的沟通，并使IFLA组织参与其中。该项工作包括出版国际图联新闻通讯，翻译国际图联重要文件及出版物。同时还包括，译制国际图联年会期间的国际图联快报中文版。

5、作为国际图联在中文语言区域的代表，致力于国际图联在该区域知名度的提升，促进国际图联目标、原则和核心价值观的发展和实现。

6、翻译国际图联重要文献、指导方针、新闻稿以及图联大会的论文等。

如欲了解更多关于该中心及其活动信息，请联系：

国家图书馆国际交流处 严向东先生

电邮：interco@nlc.gov.cn 传真：0086-10-68419271

国际图联大会快报中文组成立

国际图联中文语言中心招募第 75 届国际图联大会国际图联快报中文语言志愿者，并于 2009 年 3 月成立了国际图联快报中文语言工作组，该组由来自中国国家图书馆不同部门的五位朝气蓬勃的年轻馆员组成，她们是张蕾累、雷亮、赵丹丹、宋丽荣、毛瑞。



国际图联快报中文组主要负责国际图联大会快报的翻译工作，旨在为中文读者提供最新最快的国际图联大会信息。日前，该工作组已完成了 2009 年国际图联快报第一期的翻译工作。其间，小组成员发挥各自专长，通力合作，体现了良好的团队合作精神。国际图联快报中文组将继续秉持团结高效的工作态度，将国际图联快报在第一时间带给中文读者，使中文版国际图联快报成为国际图联大会一道亮丽的风景。

国际图联大会中文语言同声传译组成立

国际图联中文语言中心负责招募了五位志愿者从事第 75 届国际图联大会的中文同声传译中作。工作组于 2009 年 3 月成立，成员由来自中国国家图书馆的许旭、李莹雪、王亮、陈宁，和上海图书馆的冯洁音组成。



为提供更高质量的同传服务，帮助中文听众更好地参与图联大会，工作组制定了周密的培训和学习计划，不仅有集中的专业培训，同时也结合志愿者们业余时间的刻苦练习。相信在同传志愿者们共同努力下，第 75 届国际图联大会的中文同声传译工作会取得更大成绩。

来函摘译

国际图联管理委员会前委员、美国加州大学洛杉矶校区图书馆馆长石格瑞：“在中文语言成立之际，送上我的美好祝愿。在我担任国际图联管理委员会委员一职时，一直在努力促成此事，唯一的遗憾是该中心成立耗费了大量的时间，但是我坚信，该中心一定会做出出色的成绩。”

“废墟上的精神家园” ——汶川 5.12 大地震中的四川图书馆

一年前，举世震惊的汶川大地震，造成了四川灾区数以十万计人员的死亡或失踪，以及数倍于此的人员的受伤。在巨大的灾难中，灾区图书馆也几无幸免，遭受了倾覆、倒塌、重创和损坏等不同程度的损失。书架倒塌、图书被掩埋损毁。图书馆员像所有的灾民一样，或历经险情灾情，或无家可归，面对千疮百孔的家园和废墟。但是，具有伟大职业精神的图书馆员，第一时间做出反应，在废墟上恢复图书馆服务，在恢复建设物质家园的建设之前，开始了精神家园的构建，在地震废墟上开放了一片绚丽的奇葩！灾区图书馆员的行动，也得到全国图书馆界乃至海外图书馆人的支持、救助和援助，得到全国人民的支持、救援和帮助！该书记录了这一段图书馆人的历史，也记述了图书馆人的精神。

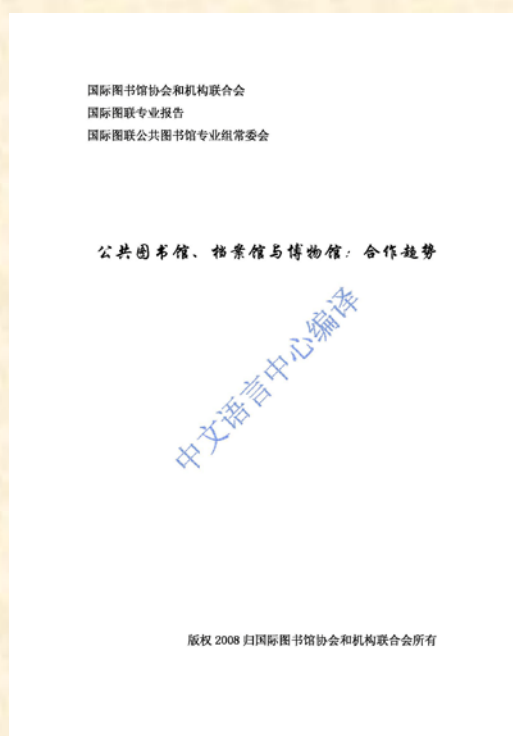
该书出版，旨在纪念抗震救灾中图书馆员的活动并将提供给国际图书馆联合会 2009 年 8 月在意大利米兰召开的第 75 届年会，献给世界各国参会的图书馆员。该书编纂过程中，得到国际图书馆联合会主席克劳迪亚·卢克斯博士的鼓励，得到中国图书馆学会秘书处的支持和帮助和国际图联中文语言中心对此书英文版编译工作的支持和帮助。

公共图书馆、档案馆与博物馆：合作趋势

根据国际图联公共图书馆专业组的要求，中文语言中心着手翻译该组专业报告“公共图书馆、档案馆与博物馆：合作趋势”，目前该报告中文版已经刊登在国际图联网站上。

本报告探讨了公共图书馆、档案馆和博物馆开展合作的新趋势。多个案例显示，这些被调查的、有共同或相似发展目标的机构，通过开展合作可成为理想的伙伴。本报告调查了它们之间的多种合作方式，包括展览、社区项目、数字资源和共用设施等方面的合作。其中的实例来自加拿大、美国、英国、俄国、丹麦、挪威、瑞典、德国、意大利、西班牙、南非、澳大利亚和新西兰。

本报告总结出合作指南，包括本领域最佳实践范例、通向成功的合作指南、合作利益与风险探讨以及参考信息一览表。



中国图书馆界代表参加米兰图联大会

2009年8月23-27日，世界图书馆和信息大会—第75届国际图联大会将在意大利米兰召开，会议主题为“图书馆创造未来：筑就于文化遗产之上”，根据目前的统计，来自全国各地各类型图书馆及信息机构的150余名同行将参加本次大会。

近年来，随着中国图书馆事业的发展，越来越多的中国图书馆界同行参与到国际图联各项专业活动中。今年，将有5张来自中国的海报在国际图联海报分会场展出，预计约有8名中国图书馆界代表在国际图联各分会场发言。

来函摘译

国际图联前主席、悉尼技术大学图书馆馆长阿历克斯·拜恩：“听到中文语言中心成立的消息，我很激动；在此，我向国际图联和中国国家图书馆表示祝贺。该中心成立后，将极大的增强国际图联的多语能力，也将有助于实现了国际图联关于覆盖联合国系统中使用的所有语言的承诺；更为重要的是，这将使得国际图联更加开放地面向中国的同行以及世界其他国家使用中文的同行”，并促进全世界的专业对话。”

国际图联亚洲图书馆服务网络考察团来访

2009年3月25日上午,国际图联亚洲图书馆服务网络考察团一行6人访问中国国家图书馆,考察团成员包括:荷兰出版公司NBD/Biblion总裁亨克先生、荷兰出版公司NBD/Biblion信息与通信技术产品开发部主任德日尔先生、丹麦书目中心总裁延森先生、丹麦书目中心市场和商务拓展部主任莫特森女士、新加坡社区发展、青年及体育部信息资源中心负责人Mrs. Khor Su Min、新加坡国家图书馆管理局移动图书馆经理Mr. Lim Kok Eng。

根据考察团的访问需求,国际图联中文语言中心主任、中国国家图书馆国际交流处处长严向东、业务管理处副处长申晓娟、计算机与网络系统部副处长邢军、



数字资源部主任助理吕淑萍等会见了代表团并就图书馆新技术、数字时代图书馆服务理念等内容进行了交流。

随后,考察团参观了中国国家图书馆二期新馆馆舍。